Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem jest ukryte co nie widoczne stanie się ani ukryte co nie zostanie poznane i na widoczne przyszłoby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie ma bowiem nic ukrytego, co nie stanie się widoczne,\* ani nic tajnego, co nie miałoby zostać poznane i wyjść na jaw.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie bowiem jest ukryte, co nie widocznym stanie się, ani zakryte, co nie zostałoby poznane i na widoczne przyszłoby. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem jest ukryte co nie widoczne stanie się ani ukryte co nie zostanie poznane i na widoczne przyszłoby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie ma bowiem nic ukrytego, co się nie stanie widoczne, ani nic tajnego, co nie wyjdzie na jaw i nie zostanie poznane. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie ma bowiem nic tajemnego, co by nie miało być ujawnione, ani nic ukrytego, o czym by się nie dowiedziano i co by nie wyszło na jaw. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo nie masz nic tajemnego, co by nie miało być objawiono; i nie masz nic skrytego, czego by się nie dowiedziano, i co by na jaw nie wyszło. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem nie masz tajemnej rzeczy, która by się objawić nie miała, ani skrytej, która by poznana nie była i na jawią nie wyszła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie ma bowiem nic skrytego, co by nie miało być ujawnione, ani nic tajemnego, co by nie było poznane i na jaw nie wyszło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie ma bowiem nic ukrytego, co by nie miało być ujawnione, ani nic tajemnego, co by nie miało być poznane i nie miało wyjść na jaw. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie ma bowiem nic ukrytego, co nie stałoby się jawne, ani zakrytego, co nie byłoby poznane i nie wyszło na jaw. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie ma bowiem nic tajemnego, co nie stanie się jawne, ani nic ukrytego, co nie będzie poznane i nie wyjdzie na jaw. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie ma niczego tak ukrytego, co by nie stało się jawne, ani tak tajnego, co by nie stało się dostępne poznaniu i nie wyszło na jaw. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To, co jest tajne, stanie się jawne, a to, co ukryte, wyjdzie na jaw i stanie się znane. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie ma nic skrytego, co by nie stało się jawne, ani ukrytego, co by nie miało być poznane i nie wyszło na jaw. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо немає прихованого, що не виявиться, нема таємного, що не пізнається і не буде очевидним. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Nie bowiem jest jakieś ukryte które nie jawne stanie się, ani odłączone przez ukrycie które żadną metodą nie zostałoby rozeznane i do jawnego nie przyszłoby. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem nic nie jest ukryte co nie stanie się widocznym; ani zakryte co by nie zostało zrozumiane oraz nie przeszło na widoczne. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo nie ma nic ukrytego, co nie będzie odsłonięte, i nie ma nic zakrytego, co nie będzie poznane i nie wyjdzie na jaw. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo nie ma nic ukrytego, co by nie stało się jawne, ani nic starannie skrytego, co by się nigdy nie stało znane i nigdy nie wyszło – na jaw. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszystko, co jest teraz ukryte, wyjdzie kiedyś na światło dzienne. |

1. 1) <x>220 12:22</x>; <x>470 10:26</x>; <x>490 12:2</x> [↑](#footnote-ref-2)